

Ο ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΣ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗ, ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ.

LE COURRIER GREC,

JOURNAL POLITIQUE, LITTÉRAIRE ET INDUSTRIEL.

Ο ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΣ εκδίδεται δις τῆς εβδομάδος, τὴν Πέμπτην καὶ Κυριακὴν. — Ἡ τιμὴ τῆς συνδρομῆς εἶναι 40 Δραχμ. κατ' ἔτος προληρωμένη. — Ἡ τιμὴ τῶν καταχωρήσεων θέλει εἶναι 30 Λεπτά διὰ τὸν στίχον πρὸς φύλλον, καὶ 12 λεπτά διὰ τὸν στίχον τοῦ Παραστήματος. — Ἡ συνδρομὴ γίνεται ἐν Ἀθήναις μὴν εἰς τὸν ἐργασθ. μὲνον ἐντός τοῦ Καταστήματος τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως τῶν Ταχυδρομίων Δικειρωτικῶν τῶν Β. Ἐφημερίδων εἰς δι. τας ἑκαρτακάρῃς τοῖς Διευθυνταῖς τῶν ταχυδρομίων, καὶ ἐκτός τῆς Ἑλλάδος παρὰ τοῖς Κυρίοις Ἑλλήν. Προξένους.

Le COURRIER GREC paraît le Dimanche et Jeudi de chaque semaine. Le prix de l'abonnement est de 40 d par an, payables d'avance. — Prix des insertions, 30 lepta par ligne de 50 lettres dans la feuille, et 12 dans les suppléments. — On s'abonne à Athènes, à la direction générale des postes, bureau d'expédition des journaux du gouvernement; chez les directeurs de Postes dans l'intér. et chez MM. les Consuls de Grèce à l'étranger.

ΠΕΜΠΤΗ, 2 Ὀκτωβρίου 1841.

JEUDI, 14 Octobre. 1841.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΑΣ

Μεταξὺ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σαξωνίας ὑπογραφείσα εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις, καὶ ἐν Δρέσδῃ, τῇ 12 (24) Μαΐου 1841 καὶ τῆς ὑπογραφ. αἱ ἐπικυρώσεις ἀντελλήχθησαν ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ἰουλίου (5 Ἰουλίου) τοῦ αὐτοῦ ἔτους.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σαξωνίας κινούμενοι ἐξίσου ἀπὸ τὴν εὐκρινῆ πρόθεσιν τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὴν μέχρι τοῦδε μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν εὐτυχῶς ὑπάρχασαν καλὴν ἀρμονίαν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ στερεώσωσι τὰς ἐμπόρικας αὐτῶν σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι ὅτι ὁ σκοπὸς αὗτος δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλλήλοτερον ἄλλως εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος βάσει ἐχούσης ἀρχῇ δικαίας καὶ χρησίμους ἐξίσου εἰς ἀμφοτέρω τὰ Κράτη, συνεφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν σύνταξιν Συνθήκης Ἐμπορίας καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίου: Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος τὸν Κύριον Ἀνδρόνικον Παῖκον, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας αὐτοῦ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης, διευθύνοντα τὴν ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεῖαν τῆς Ἐπικρατείας, Ταξίαρχον τοῦ Βασιλικοῦ αὐτοῦ Τάγματος τοῦ Σωτήρος. Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σαξωνίας τὸν Κύριον Εἰρήκον Ἀντόνιον Δε-Ζεσχάου, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας αὐτοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν, ἐκπληροῦντα ἐπίσης καθήκοντα Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων, Μεγαλόσαυρον τοῦ Τάγματος αὐτοῦ τῆς Πολιτικῆς Ἀξίας, τῶν Ταγμάτων τοῦ Ἀγίου Ἀλεξάνδρου Νεύσκυ τῆς Ρωσσίας. τοῦ Ἐρυθροῦ Ἀετοῦ τῆς Πρωσίας, τοῦ Τάγματος τῆς Πολιτικῆς Ἀξίας τοῦ Στέμματος τῆς Βαυαρίας, καὶ τοῦ τῶν Δουκικῶν Οἰκῶν τῆς Σαξωνίας. κτλ. κτλ. Οἵτινες μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων εὐρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

Ἄρθρ. 1. Οἱ ὑπὸ καὶ ἑκατέρω τῶν συνομολογούντων μερῶν θέλουν προσορμίζεσθαι ἐλευθέρως ἐν πλήρει ἀσφαλείᾳ ἐαυτῶν, τῶν πλοίων τῶν καὶ τῶν φρετίων τῶν, εἰς τὰς παραλίας πόλεις καὶ ποταμούς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἄλλου, ἀπανταχοῦ ὅπου τὸ ἀλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς. Δύνανται εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως νὰ ἐνδιαμείνωσιν εἰς ὅποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, νὰ ἐνοικιάσωσι καὶ καθέξουν οἰκίας καὶ ἀποθήκας διὰ τὸ ἐμπόριόν των, θέλουν ἀπολαύει ἐν γένει πληρεστάτην ἀσφάλειαν διὰ τὰς ἐαυτοῦς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των, καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου των ἢ αὐτῇ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀπονομομένην προστασίαν ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑποκύπτουν εἰς τοὺς Νόμους καὶ τὰ Διατάγματα τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν.

Ἄρθρ. 2. Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Σαξωνίας οὐδεμίαν ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθ' ὅσον αἱ ἀπαγορεύσεις οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελεν ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

Καὶ ἀμοιβαίως δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ἐν τῇ Σαξωνίᾳ ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, οὐδεμίαν ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθ' ὅσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελεν ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

Ἄρθρ. 3. Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης (entrepôt) πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφή δικαιωμάτων (primes et remboursement de droit) ἥτις ἤθελε χορηγηθῇ ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἑκατέρω τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων Δυνάμεων περὶ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὁποιοῦδήποτε ἀντικειμένου θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως.

Ἄρθ. 4. Μένει ἐννοούμενον ὅτι ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἑκατέρα τῶν Κυβερνήσεων ἤθελεν ἐλαττώσει διὰ ῥητῆς συνθήκης ἐπὶ ἐξασφαλίσει ἀναλόγου ἐλαττώσεως δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ἰδιαίτερων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων τὰ ἐπὶ τῶν κατεργασμένων ἢ ἀκατεργάστων προϊόντων ἄλλου τινὸς τόπου ἐπιβαλλόμενα δικαιώματα, ἢ ἤθελε παραχωρήσει εἰς αὐτὸ ἄλλα ὠφελήματα ἢ εὐκολίας (ὡς π. χ. τὰς ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἄρθροις 2 καὶ 3 μνημονευόμενάς) ἢ μεθ' ἧς συνομολογεῖται ἢ παροῦσα συνθήκη ἑτέρα Κυβερνήσεις δὲν θέλει δύνασθαι νὰ ζητήσῃ τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν ἐπὶ τῶν εἰσαγόμενων εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς πρώτης, ἢ τὰ αὐτὰ ὠφελήματα καὶ εὐκολίας διὰ τὸ ἐμπόριον τῶν ὑπάρχων τῆς, εἰμὴ

Traité de commerce entre Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi de Saxe, signé en double à Athènes et à Dresde le 12 (24) mai 1841 et dont les ratifications ont été échangées à Athènes le 23 juin (5 juillet) de la même année.

S. M. le Roi de la Grèce et S. M. le Roi de Saxe, également animés du désir sincère de maintenir les rapports de bonne intelligence, qui ont si heureusement subsisté jusqu'ici entre leurs Etats respectifs, et d'en étendre et consolider les relations commerciales; convaincus que cet objet ne saurait mieux être rempli qu'en adoptant le système d'une parfaite réciprocité basée sur des principes d'équité également avantageux aux deux pays, sont convenus en conséquence d'entrer en négociation pour conclure un traité de commerce et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires: Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur Andronic Païcos, Son Secrétaire d'Etat au dépt. de la Justice dirigeant le Ministère de la Maison Royale et des Relations Extérieures, commandeur de Son Ordre Royal du Sauveur, et Sa Majesté le Roi de Saxe: le Sieur Henri Antoine de Zeschau, Son Ministre d'Etat et des Finances faisant fonctions également de Son Ministre des Affaires Etrangères, Grand Croix de Son Ordre du mérite civil et de ceux de St. Alexandre Newski de Russie, de l'Aigle Rouge de Prusse, de l'Ordre du mérite civil de la Couronne de Bavière et de celui des Maisons Ducales de Saxe etc. etc. les quels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants;

Art. 1. Les sujets de chacune des deux hautes parties contractantes pourront, avec toute sûreté pour leurs personnes, vaisseaux et cargaisons, aborder librement dans les places et rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce étranger est permis aux nationaux.

Ils pourront s'y arrêter et résider, dans quelque partie que ce soit des dits territoires, y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce; ils jouiront généralement, tant pour leurs personnes que pour leurs propriétés, de la plus entière sécurité, et il leur sera accordé, pour les affaires de leur négoce, la même protection qu'aux les indigènes, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des pays respectifs.

Art. 2. Il ne pourra être établi en Grèce sur les productions du sol ou de l'industrie de la Saxe, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée. Et réciproquement il ne pourra pas être établi dans la Saxe sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions ces restrictions et ces droits, seraient également établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée.

Art. 3. Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursements de droits, qui seraient accordés dans les territoires d'une des hautes parties contractantes à l'importation ou à l'exportation, de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature produits du sol ou de l'industrie de l'autre partie contractante.

Art. 4. Il est entendu que dans le cas où l'un des deux gouvernements viendrait à diminuer les droits sur les productions brutes ou manufacturées d'un autre pays, ou à lui accorder d'autres avantages ou facilités (comme p. e. celles dont il est fait mention dans les art. 2 et 3 ci-dessus) à la suite d'un traité formel sur l'assurance d'une diminution de droits analogue, ou d'autres avantages commerciaux particuliers, l'autre des gouvernements, contractant la présente convention, ne pourra demander la même diminution de droits pour ses importations dans les Etats du premier, ou les mêmes avantages et facilités pour le commerce de ses sujets, qu'en offrant la même diminution de droits, ou les mêmes autres avantages, et il n'en jouira qu'à dater du moment où il les aura assurés; et s'il ne peut en présenter de même étendue et qualité, qu'après en avoir donné d'équivalents; dans tous les cas, les deux gouvernements devront conclure un arrangement particulier à cet égard.

Art. 5. Chacune des Hautes Parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir dans ses places de commerce, des Consuls, Vice-Consuls ou Agens de commerce, qui jouiront de toute la protection et

παρέχουσα την αυτήν των δικαιωμάτων ελάττωσιν, ή τὰ αὐτὰ ἄλλα πλεονεκτήματα, καὶ δὲν θέλει τὰ ἀπολαμβάνει εἰμὴ ἀπὸ ἡς στιγμῆς ἤθελεν ἀσφαλίσαι τὰ εἰρημένα πλεονεκτήματα καὶ εὐκολίας, ἢ ἂν δὲν δύναται νὰ προσφέρῃ τὰ αὐτὰ κατὰ τὴν ἔκτασιν καὶ ποιότητα, ἀφοῦ δώσει ἀντάξια ἄλλα. Πάντοτε δὲ αἱ δύο Κυβερνήσεις πρέπει νὰ διατάξωσι δι' ἰδιαιτέρας συμβάσεως τὰ περὶ τούτου.

Ἀρθρ. 5. Συμφωνεῖται ὅτι ἐκάστη τῶν ἱψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τὰς ἐμπορικὰς πύλεις τῆς ἐτέρας προξένους, ὑποπροξένους, ἢ ἐμπορικῶν πράκτορας, ὅτινες θέλουν ἀπολαμβάνει ἅπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς τὴν ἀνήκουσαν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των, ἐπιφυλάττονται ὅμως τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ μὴν ἐπιτρέπωσι τὴν διαμονὴν προξένου, ὑποπροξένου, ἢ πράκτορος εἰς ἐν μέρος οἰονδήποτε τὸ ὅποιον ἤθελεν εὖρει εὐλογον νὰ ἐξαιρέσωσιν ἐπὶ τούτῳ. Οἱ προξένοι ὅποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι τακτικῶς διωρισμένοι ἀπὸ τὰς ἀμοιβαίας Κυβερνήσεις των, καὶ ἀπολαύσαντες τὸ ἐκτελεστικὸν ἐκείνησιν τὴν ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας πρόκειται νὰ διαμένουν θέλουν ἀπολαβεῖ εἰς ἀμφοτέρω τὰ Κράτη κατὰ τὰς ἐαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των προνομία ἴσα μὲ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοοῦμένου ἐννοεῖται μ' ὅλον τοῦτο ὅτι ἂν ταῦτα τὰ προνομία δὲν παρεχωρήθησαν εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη εἰμὴ ὑπὸ εἰδικούς τινες ὅρους, ἢ ἐτέρα τῶν συνομολογουσῶν Κυβερνήσεων δὲν δύναται ἀπαιτῆ τὰ αὐτὰ εἰμὴ ἐκπληροῦσα τοὺς αὐτοὺς ὅρους.

Ἐν τούτοις ῥητῶς διακηρύττεται ὅτι, ἐν περιπτώσει παρανόμου ἢ ἀνοικείου ἐκ μέρους αὐτῶν διαγωγῆς ὡς πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν Κυβέρνησιν τῆς ἐπικρατείας εἰς τὴν ὁποίαν οἱ εἰρημένοι προξένοι, ὑποπροξένοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελεν διαμένει, δύναται νὰ στειρῇ τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρεῖα των κατὰ διαταγὴν τῆς προσδεδειγμένης Κυβερνήσεως, ἥτις θέλει γνωστοποιεῖ εἰς τὴν ἐτέραν τοὺς ὑπαγορεύσαντας τὴν τοιαύτην ἀπόφασιν τῆς λόγους.

Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι τὰ ἀρχεῖα καὶ λοιπὰ σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ὑποθέσεις τοῦ προξένου ἔγγραφα, δὲν θέλουν παντελῶς ἐξερευνηθῆναι, ἀλλὰ θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγίδα τῶν προξένων, ὑποπροξένων, ἢ ἐμπορικῶν πράκτορων καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

Ἀρθρ. 6. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν πλοῖον τι σέρων ὑπηκόου Σάξωνας, ἢ πραγματείας προσερχομένης ἐκ τῆς Σαξωνίας ἤθελε ναυαγήσει, ὑποφέρει ἄλλην τινὰ βλάβην, ἢ ὥσθῃ εἰς τὰς ἀκτὰς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἢ εἰς τὴν κορηθὴ παρὰ τῶν Ἑλληνικῶν ἀρχῶν πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγιστάς ἢ τρέχοντας κίνδυνον, καὶ θέλουν τοῖς προμηθευθῇ διαβατήρια διὰ νὰ ἐπανέλθουν εἰς τὴν πατρίδα των. Αἱ διασωθέντες τοῦ ναυαγίου πραγματεῖαι, ἢ τὸ προκύψαν ἐξ αὐτῶν, ἐὰν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν ἢ τοὺς συμμετόχους (ayant cause), ἐὰν ζητηθῶσιν ἐντὸς ἑνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει των διὰ τὴν ναυαγιασίαν δαπανῶν εἰς τὰς ὁποίας ἤθελεν ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ οἱ ἱθαγενεῖς. Τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν τινὰ δικαιωμάτων εἰμὴ ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελεν διατεθῇ ἐπομένως ταῦτα πρὸς κατανάλωσιν ἐντὸς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἀρθρ. 7. Ἡ παρούσα Συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ ἂν πρὸ τῆς παρελεύσεως τῶν ἐννέα πρώτων ἐτῶν ἡμέτερον τῶν ἱψηλῶν συνομολογούντων μερῶν δὲν ἤθελεν ἀναγγεῖλαι τῷ ἐτέρῳ δι' ἐπισήμου δηλώσεως τοῦ τὴν περὶ πάσεως τῆς Συνθήκης ταύτης πρόθεσιν τοῦ, θέλει μείνει αὕτη δι' ἐν προσέτι ἔτος ὑποχρεωτικῇ, καὶ οὕτως ἐφεξῆς μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν μετὰ τὴν τοιαύτην δηλώσιν εἰς ὅποιανδήποτε ἐποχὴν καὶ ἤθελε γίνεαι αὕτη.

Ἀρθρ. 8. Ἡ παρούσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῇ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σαξωνίας, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλαχθῇ εἰς Ἀθήνας ἐν διαστήματι δύο μηνῶν ἢ καὶ πρότερον εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστῳ των τούτων, ἀμφοτέροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν ἱψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ὑπογράφαντες τὴν Συνθήκην ταύτην ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Δρέσδῃ τὴν 12 (24) Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τεσσαρακοστοῦ πρώτου ἔτους.

(Τ. Σ.) Α. ΠΑΙΚΟΣ.
(Ε. Σ.) ΕΡΙΚΟΣ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΔΕ-ΖΕΣΧΑΟΥ.

ΟΘΘΝ
ΕΛΕΘ ΘΕΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Δηλοποιούμεν πρὸς οὓς τινὰς ἀνήκει ὅτι, θεωρήσαντες καὶ ἐρευνήσαντες τὴν μετὰ τῶν Βασιλέων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σαξωνίας ἐμπορικὴν Συνθήκην, κλείσθεισαν ἐν Δρέσδῃ τὴν 12 (24) Μαΐου 1841 μετὰ τοῦ ἡμετέρου πληρεξουσίου καὶ τοῦ πληρεξουσίου τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Σαξωνίας, τῆς ὁποίας τὸ περιεχόμενον συνιστάμενον εἰς 8 ἄρθρα, ἀρχεται οὕτως:

« Ὁ Μεγαλειοτάτος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειοτάτος Βασιλεὺς τῆς Σαξωνίας κινούμενοι ἐξίσου ἀπὸ τὴν εὐλικρινὴ πρόθεσιν τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὴν μέχρι τοῦδε μετὰ τῶν Ἐπικρατειῶν των εὐτυχῶς ὑπάρχουσαν καλὴν ἀρμονίαν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ στερεώσωσι τὰς ἐμπορικὰς Αὐτῶν Αὐτῶν σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι ὅτι ὁ σκοπὸς οὗτος δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλλήλως ἄλλως εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος ἐντελούς ἀμοιβαιότητος βάσιν ἐχούσης ἀρχὰς δικαίας καὶ χρησίου, ἐξίσου εἰς ἀμφοτέρω τὰ Κράτη, συμφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσιν τὴν σύνταξιν Συνθήκης ἔμπορίας καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξούσιους. π.τ.λ. » Καὶ τελειώνει οὕτως:

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Δρέσδῃ τὴν 12 (24) Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τεσσαρακοστοῦ πρώτου ἔτους.

(Τ. Σ.) Α. ΠΑΙΚΟΣ.
(Ε. Σ.) ΕΡΙΚΟΣ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΔΕ-ΖΕΣΧΑΟΥ.

recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions ; mais elles se réservent la faculté de refuser la résidence d'un Consul, Vice-Consul ou Agent, dans tel endroit qu'elles jugeront à propos d'en excepter.

Les Consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs gouvernements respectifs, et après avoir obtenu l'Exéquatur de celui dans le territoire du quel ils doivent résider, jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges dont y jouissent les Consuls des nations les plus favorisées. Il est pourtant entendu, que si ces privilèges ne sont accordés aux autres nations que sous des conditions spéciales, le gouvernement respectif ne peut y prétendre qu'en remplissant ces mêmes conditions.

Du reste, il est expressement déclaré, que dans le cas d'une conduite illégale ou impropre envers les lois ou le gouvernement du pays, dans le quel les dits Consuls, Vice-Consuls ou Agens de commerce résideraient, ils pourront être privés de l'exercice de leurs fonctions par le gouvernement offensé, qui fera connaître à l'autre ses motifs pour avoir agi ainsi.

Bien entendu cependant que les archives et documens relatifs aux affaires du Consulat seront à l'abri de toute recherche, et devront être soigneusement conservés sous le scellé des Consuls, Vice-Consuls ou Agens commerciaux et de l'autorité de l'endroit.

Art. 6. Dans le cas où quelque bâtiment, sur le quel seraient embarqués des sujets Saxons et qui serait chargé de marchandises provenant de la Saxe, aurait échoué, fait naufrage, ou souffert quelque dommage sur les côtes de la domination du royaume de la Grèce, il sera donné de la part des autorités grecques toute aide et assistance aux personnes naufragées, ou qui se trouveraient en danger, et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie.

Les marchandises naufragées, ou leurs produits, si elles ont été vendues, seront restituées à leurs propriétaires ou ayant cause, si elles sont réclamées dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les nationaux dans les mêmes cas. Les articles sauvés ne seront assujétis à payer des droits qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consommation dans les pays du royaume de la Grèce.

Art. 7. Le présent Traité sera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications, et si avant l'expiration des neuf premières années, l'une ou l'autre des hautes parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce Traité restera obligatoire une année au delà, et ainsi de suite jus qu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification à quelque époque qu'elle ait lieu.

Art. 8. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de la Grèce et par S. M. le Roi de Saxe, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans l'espace de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs des hautes parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en Duplicata à Athènes et à Dresde ce 12 (24) Mai 1841.
(L. S.) ANDRONIC PAICOS.
(L. S.) HENRI ANTOINE DE ZESCHAU.

NOUS OTHON
PAR LA GRACE DE DIEU
ROI DE LA GRECE
Savoir faisons:

Ayant vu et examiné le traité de commerce entre les Royaumes de Grèce et de Saxe, conclu à Dresde le 12/24 mai 1841 entre Notre plénipotentiaire et celui de Sa Majesté le Roi de Saxe, le quel traité, en huit articles, commence par ces mots:

« Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi de Saxe, également animés du désir sincère de maintenir les rapports de bonne intelligence qui ont si heureusement subsisté jusqu'ici entre leurs Etats respectifs et d'en étendre et consolider les relations commerciales : convaincus que cet objet ne saurait être mieux rempli qu'en adoptant le système d'une parfaite réciprocité, basée sur des principes d'équité également avantageux aux deux pays, sont convenus en conséquence d'entrer en négociations pour conclure un traité de commerce et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires etc. »

Et finit par ceux-ci

« Fait en duplicata à Athènes et à Dresde ce 12/24 mai 1841.
(L. S.) ANDRONIC PAICOS.
(L. S.) HENRI ANTOINE DE ZESCHAU. »

Nous avons trouvé le dit Traité conforme en tout à Nos intentions. En conséquence nous l'approuvons et le ratifions par les présentes, en promettant de remplir, d'observer et de faire observer fidèlement, tout ce qui y est contenu, sans permettre qu'il y soit contrevenu de quelque manière que ce soit.

En foi de quoi Nous avons donné cette ratification signée de Notre Main, contresignée et munie de Notre Sceau Royal.

Fait à Athènes le 23 juin (5 juillet) 1841.

OTHON
A. PAICOS.

OTHON
PAR LA GRACE DE DIEU
ROI DE LA GRECE.

Sur la proposition de Notre Ministère de la Justice, considérant le recours à Notre clémence du rébelle fugitif *Dimos Tzelios*, considérant le repentir qu'il a montré en se rendant volontairement aux autorités et en se remettant de lui-même entre les mains de la Justice, — considérant enfin les souffrances qu'il a supportées, par suite de sa participation aux mouvemens de rébellion qui eurent lieu en l'an

Εἴκοθεν τὴν εἰρημένην συνθήκην καὶ ὅλα σύμφωνα μὲ τοὺς σκοποὺς
Μας καὶ ἐπομένως ἐγκρίνομεν καὶ ἐπικυρώμεν αὐτὴν διὰ τῆς παρούσης,
ὑποσχομένοι νὰ ἐκπληρώσωμεν καὶ διατηρήσωμεν πιστῶς πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
περιεχόμενα χωρὶς νὰ συγχωρήσωμεν νὰ ἐπενεχθῇ εἰς αὐτὴν ἡ ἐλαχίστη
πρόσθεσις.

Ὅθεν εἰς πίστωσιν ἐξεδόσαμεν τὴν παρούσαν πρᾶξιν ἐπικυρώσεως, ὑπο-
γεγραμμένην παρ' ἡμῶν, προσυπογεγραμμένην καὶ φέρουσαν τὴν Βασιλι-
κὴν ἡμῶν σφραγίδα.

Ἐν Ἀθῆναις, τὴν 23 Ἰουλίου (5 Ἰουλίου) 1841.

Ο Θ Ω Ν

A. ΠΑΪΚΟΣ.

Ο Θ Ω Ν

ΕΛΕΘ ΘΕΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἐπὶ τῇ προτάσει τῆς Ἡμετέρας ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματείας,
ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὴν εἰς τὸ ἔλθον Ἡμῶν προσφυγὴν τοῦ ποτὲ ἀρχισασι-
στοῦ, καὶ μέχρι πρό μικοῦ φυγοδίκου Δήμου Τζέλιου καὶ θεωροῦντες τὴν
πραγματικὴν μετάνοιαν, τὴν ὁποίαν ἤδη ἐδείξε προσελθὼν ἐκουσίως εἰς τὰς
Βασιλικὰς Ἡμῶν ἀρχάς, καὶ παραδοὺς ἐαυτὸν εἰς τὰς χεῖρας τῆς Δικαιοσύ-
νης, λαβόντες ἐπίσης ὑπ' ὄψιν ὅσα ὑπέφερε δεινὰ, ἀφοῦ συμμετέσχε τῶν
εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ 1836 κατὰ τὴν στερεὰν Ἑλλάδα ἀποστατικῶν κινήμα-
των, ἀπεφασίσσαμεν καὶ διατάττομεν τὰ ἑξῆς:

Ἀρθ. 1. Ἡ διὰ τοῦ ἀπὸ 20 Μαΐου (1 Ἰουλίου) 1837 Ἡμετέρου
Βασιλ. Διατάγματος ἀπονειμθεῖσα ἀμνηστία εἰς τοὺς κατὰ τὸ 1836
ἔτος γενομένους ἐνόχους στασιαστικῶν καὶ ληστρικῶν κινήματων, ἐπε-
κτείνεται διὰ τοῦ παρόντος καὶ εἰς τὸν ἐξαιρεθέντα ἐκεῖνης (ἀριθ. 4. §. 6.)
Δῆμον Τζέλιον, ἐπιφυλαττομένου κατὰ τὴν ἐννοίαν τοῦ ἀριθ. 5. τῆς ρηθεί-
σης ἀμνηστίας εἰς τοὺς ἐλαφθέντας ἰδιώτας τοῦ δικαίου, νὰ ζητή-
σωσιν ἀποζημιώσεις.

Ἀρθ. 2. Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματείας τῆς Ἐπι-
κρατείας ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσίς καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος Ἡμῶν Δια-
τάγματος.

Ἐν Ἀθῆναις, τὴν 22 Σεπτεμβ. (4 Ὀκτωβρ.) 1841.

Ο Θ Ω Ν

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματείας τῆς Ἐπικρατείας.

Γ. Α. ΠΑΛΛΗΣ.

Διὰ Βασ. Διατάγματος τῆς 28 Σεπτεμβρίου (10 Ὀκτωβρίου) διωρί-
σθησαν δῆμαρχοι ὁ Κ. Γεωργιάδης Ἀ. Γκολδόσης τοῦ δήμου Καλλι-
δόχου τῆς Εὐρυτανίας καὶ ὁ Κ. Κωνσταντῖνος Τρυπᾶκης τοῦ δήμου
Αὐλῶνος τῆς Τριφυλίας.

Διὰ Βασ. Διατάγματος τῆς 29 Σεπτεμβρίου (11 Ὀκτωβρίου) δι-
ωρίσθησαν δῆμαρχοι τοῦ δήμου Ἀγρινίου τῆς Αἰτωλίας ὁ Κωνσ. Τριγώ-
νης. Τοῦ δήμου Φαρίδος τῆς Λακεδαιμόνης ὁ Ν. Θ. Αἰζαλάς. Τοῦ δήμου
Μαντινείας τῆς ταυτωνύμου διοικήσεως ὁ Ι. Ρεβελιώτης. Τοῦ δήμου Ἀρε-
ως τῆς Μεσσηνίας ὁ Ἀθανάσιος Δανήλης. Τοῦ δήμου Θυάμου τῆς Ἀκαρ-
ναντίας ὁ Γεώργ. Σκυλοδήμος.

ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ.

Μεταξὺ τῶν ἔργων εἰς τὰ ὁποῖα ἡ Κυβέρνησις ἐπέστησε τὴν προσοχὴν
τῆς, ἀξία μάλιστα παρατηρήσεως εἶναι τὰ ἀφορῶντα τὴν ἀνάπτυξιν τῆς
γεωργίας. Τὸ ὑπουργεῖον συμμορφούμενον μὲ τὴν βασιλικὴν θέλησιν πρό-
νοεῖ μὲ τὸν μεγαλύτερον ζῆλον περὶ ὅλων τῶν μέσων τῆς αὐξήσεως τῆς
παραγωγῆς καὶ ἤδη ἐλήφθησαν ἐντὸς τοῦ συμβουλίου περὶ τούτου αἱ πλέον
εὐάριστοι ἀποφάσεις. — Ἡ εὐφορὸς ἐπαρχία τῆς Ηλίδος ἐπρεπε δικαίῳ
τῷ λόγῳ νὰ ἐπιστήρῃ εὐδικίᾳ προσοχὴν κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ τῶν ἄλλων ἡ κατὰ-
στάσις αὐτῆς ἔγινε τὸ ἀντικείμενον τῶν πρώτων ἐξετάσεων. Εἶναι γνωστὸν
ὅτι εἰς τὴν ἐπαρχίαν ταύτην ὑπάρχουσι πεδιάδες ἀπεραντοὶ καὶ γονιμώ-
τατοι, ἀλλ' ἀκαλλιεργητοὶ προ πολλῶν χρόνων ὥς ἐκ τῶν πλημυρῶν αἰτε-
τες τὰς ἐκαλύψαν ἐπὶ τοῦ πολέμου καὶ ἐξακολοῦθουσιν ἔκτοτε νὰ ἐμποδι-
ζοῦσι τὴν ἐκχέρσεωσιν τῶν.

Τὴν ἀποξήρανσιν τῶν πεδιάδων τούτων δὲν εἰμποροῦσε νὰ ἐπιχειρήσῃ
εἰμὴ ἡ Κυβέρνησις διότι ὁ λαὸς τῶν μερῶν ἐκείνων εἶναι πτωχός. Τῶν ὁντι-
νὴ Κυβέρνησις δὲν ἠθέλησε ν' ἀφήτῃ ἐπὶ πλέον ἀργὰς τὰς πηγὰς τοῦ πλού-
του ὅσας αἱ πεδιάδες αὗται παρέχουσιν εἰς τὴν γεωργίαν καὶ κατὰ συνέ-
πειαν τῶν πρώτων ἀποφάσεων ὅσαι ἐγένοντο ὡς πρὸς τὴν Ἑλλάδα, ἡ ἀπο-
ξήρανσις ἀρχεῖται ἤδη προσεχῶς, ἀπὸ μέρους ὅπου ἀμέσως μετὰ τὰς πρώτας
ἐργασίας 200,000 στρέμματα γῆς ἀρίστης ποιότητος θέλουν παραδοθῇ
εἰς τὴν γεωργίαν.

Ἄμα δὲ κατορθωθέντος τοῦ ἀποτελέσματος τούτου, ἡ Κυβέρνησις
θέλει ἐπιχειρήσει ἀπανταχοῦ τοῦ Βασιλείου ὅπου αἱ δυσκολίαι δὲν εἶναι
ἀνυπερβλητοὶ ἐργασίας ὁμίας τὰς ὁποίας ὅν καὶ ἐπεθύμει νὰ ἐπισπεύσῃ
ὅσον ὅσον τε, δὲν εἰμφορεῖ ὅμως νὰ ἐνεργήσῃ εἰμὴ διαδοχικῶς καὶ ἀπὸ
ἔτους εἰς ἔτος.

Ἡ Κυβέρνησις ἀσχολουμένη εἰς τὰ ἔργα ταῦτα τὰ τοσοῦτον συντείνοντα
εἰς τὴν κοινὴν ευημερίαν νομίζει ὅτι ἀπονέμει εἰς τοὺς φιλέργους κατοί-
κους τοῦ Βασιλείου τὴν σημαντικωτέραν ὑπηρεσίαν τὴν ὁποίαν δύνανται
ἐν τῇ παρούσῃ ἐποχῇ νὰ ἀπαιτῶσιν ἀπὸ αὐτῆν.

Ἐφημερίδες τινες τῶν Ἀθηνῶν παρεπονέθησαν διότι δὲν συνεκαλέσθησαν
εἰσέτι κατὰ τὸ τρέχον ἔτος τὰ ἐπαρχιακὰ συμβούλια· λαβοῦσαι δὲ ἐντεῦ-
θεν ἀφορμὴν κατέκρινον τὸ ὑπουργεῖον καὶ ἀπέδωκαν τὴν ἀναβολὴν εἰς
αἰτία ἐντελῶς ἀνυπάρκτα.

Ἐς ἐκ τῆς συγχωρεύσεως ἥτις ἐσχάτως ἐγένετο πολλῶν δῆμων, ἀναγ-
καίως ἔπρεπε νὰ τροπολογηθῇ καὶ τὸ προσωπικὸν τῶν ἐπαρχιακῶν συμ-
βουλίων, διότι πολλοὶ δῆμοι οὔτινες εἶχον τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν εἰς
τὰ συμβούλια ταῦτα ἔπαυσαν νὰ ὑπάρχουσιν καὶ ἐπομένως ἔπρεπε

1836 dans la Grèce continentale, avons décidé et ordonnons ce qui
suit:

Art. 1. Notre ordonnance du 20 mai (1^{er} juin) 1837, qui accorde
une amnistie générale à ceux qui en 1836 se rendirent coupables de
rébellion et d'actes de brigandage, s'étend, en vertu de la présente,
au nommé *Dimo Tzelios*, qui en avait été formellement excepté
par l'article 4 paragraphe 6 de ladite ordonnance, étant toutefois
conservé, en vertu de l'art. 5 de ladite ordonnance d'amnistie, pour
tous les particuliers qui auraient supporté des pertes, le droit de recours
en dédommagement.

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de la publication
et de l'exécution de la présente ordonnance.

Athènes, le 22 septembre (4 octobre) 1841.

OTHON

Le Ministre de la Justice G. A. RHALLIS.

Par ordonnances royales en date des 10 et 11 octobre 1841 ont
été nommés démarques:

MM ^{rs} . G. D. Gioldasēs de la com. de Callidromi en Eurytanie		
K. Trypacēs	»	d'Avlons Triphylie
Trigonēs	»	Agrinion OÉtolie
T. Liakakos	»	Pharidos Lacédémone
I Reveliotēs	»	Mantinée Mantinée
A. Danilēs	»	Areos Messénie
G. Skylodimos	»	Théamos Acarnanie.

INTÉRIEUR.

ATHENES, le 13 Octobre, 1841.

Parmi les travaux qui sont l'objet de l'attention du gouvernement,
on doit remarquer ceux qui ont rapport au développement de l'agri-
culture. Le ministère, se conformant aux intentions royales, porte sur
tous les moyens d'augmenter la production, la sollicitude la plus vigi-
lante, et l'on a déjà lieu de se féliciter des résolutions qui ont été
prises au sein du conseil. — La fertile province de l'Elide devait à
juste titre attirer une attention toute spéciale, et en effet c'est sur sa
situation que les premiers examens ont été dirigés. On sait qu'il
y existe des plaines immenses d'une fécondité célèbre, mais qui de-
meurent incultes depuis nombre d'années par suite des inondations
qui les ont envahies pendant la guerre, et qui continuent depuis cette
époque, d'en empêcher la remise en exploitation.

Les travaux de dessèchement de ces plaines ne pouvaient être entre-
pris que par le gouvernement, vu la pauvreté des populations de ces
contrées, et le gouvernement n'a pas voulu laisser plus longtemps in-
actives les sources de richesses que ces plaines offrent à l'agriculture.
En vertu des premières décisions qui viennent d'être adoptées à l'égard
de l'Elide, les travaux de dessèchement vont commencer prochaine-
ment, sur un point où les premières opérations auront pour résultat
de rendre à la culture, plus de 200,000 stremmes de terres d'une
qualité supérieure. Une fois ce résultat obtenu le gouvernement entre-
prendra, sur tous les points du royaume où les difficultés ne sont
pas excessives, une suite de travaux successifs que malgré ses desirs
de les pousser rapidement, il ne peut exécuter que d'année en année.

En s'occupant de ces travaux si avantageux à la prospérité publi-
que, le gouvernement pense rendre aux populations laborieuses du
royaume, le service le plus signalé qu'elles puissent, dans l'époque
actuelle, attendre de l'administration.

Quelques journaux d'Athènes se sont plaint de ce que depuis 1840,
les conseils provinciaux n'aient pas été assemblés. On a voulu trouver
dans cette circonstance une occasion de blâmer le ministère, et on l'a
attribuée à des motifs qui n'ont jamais existé.

Par suite du remaniement qu'a subi naguère l'organisation des com-
munes, les cadres des Conseils Provinciaux ont dû être modifiés. On
sait que depuis le travail de fusion qui a été opéré entre les commu-
nes, les élections des conseillers provinciaux doivent avoir lieu sur de
nouvelles bases. A cet effet une loi nouvelle sera prochainement rendue,
dans l'intention de rétablir l'accord momentanément interrompu, entre
l'organisation des communes et la composition des conseils Provin-
ciaux, et dans le but de déterminer positivement les bases d'après
lesquelles les nouvelles élections de conseillers provinciaux devront
avoir lieu.

Bien que l'année soit déjà fort avancée, on a lieu de se désoler que,
grâce à l'activité que le ministère déploiera en cette circonstance,
toutes les difficultés de ce nouveau travail seront surmontées, et que
les conseils provinciaux pourront encore être convoqués en 1841,
et conformément à la loi fondamentale de cette institution.

REVUE DES JOURNAUX.

On lit dans le *Siècle* un article un article dont l'intention est de
démontrer que le gouvernement doit soigner le choix de ses employés,
tenir compte de leurs services, et les hiérarchiser d'après leurs mé-
rites. — Cette pensée nous paraît bonne à trouver place dans un traité
général de morale et de politique, — mais nous n'en appercevons ni
l'apropos, ni le but, dans l'actualité. — Le gouvernement ne manque
jamais que nous sachions, de classer ses employés selon leurs spé-
cialités, ni de les récompenser d'après les services qu'ils rendent. —
Et quant aux droits que procure l'ancienneté dans le service, nous ne
voyons pas qu'ils soient méconnus, — Que le *Siècle* s'explique donc

να παύσωσι καὶ οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἄλλοι πάλιν με τοὺς ὁποίους οἱ παύσαντες συνεκωνεύθησαν ἀλλοιωθέντες ἐντελῶς, ὡς ἐκ τῆς μεταβολῆς ταύτης ἔπρεπε νὰ ἐνεργήσωσι νέας ἐκλογάς. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον νέος νόμος θέλει προσεχῶς ἐκδοθῇ διὰ νὰ ἀποκαταστήσῃ τὴν στιγμιαίως διακοπείσαν μεταξὺ τοῦ δημοτικοῦ ὀργανισμοῦ καὶ τῆς συγκροτήσεως τῶν ἐπαρχιακῶν συμβουλίων συμφωνίαν καὶ νὰ προσδιορίσῃ ὀριστικῶς τὰς βάσεις καθ' ἃς θέλουν γενῇ αἱ νέαι τῶν ἐπαρχιακῶν συμβουλίων ἐκλογαί. Ἄν καὶ τὸ ἔτος εἶναι ἤδη ἱκανὰ προκεχωρημένον, εἶναι ἐλπίς ὅτι διὰ τῆς δραστηριότητος τοῦ ὑπουργείου ὅλαι αἱ δυσκολίαι τῆς νέας ταύτης ἐργασίας θέλουν νικηθῇ, καὶ ὅτι τὰ ἐπαρχιακὰ συμβούλια θέλουν συνέλθῃ κατὰ τὸ ἔτος 1841 συμφώνως μετὰ τὸν θεμελιώδη περὶ αὐτῶν νόμον.

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ ΤΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΩΝ.

Ὁ Αἰὼν δημοσιεύει ἄρθρον σκοπὸν ἔχον νὰ ἀποδείξῃ ὅτι ἡ Κυβέρνησις πρέπει νὰ προσέχῃ περὶ τὴν ἐκλογὴν τῶν ὑπαλλήλων, νὰ λαμβάνῃ ὑπόψιν τὰς ἐκδουλεύσεις τῶν καὶ νὰ τοὺς μεταχειρίζεται κατὰ τὴν ἀξίαν τῶν. Ἡ ἰδέα αὕτη ἤθελεν εἶσθαι κατὰλληλος εἰς γενικὴν πραγματείαν περὶ ἡθικῆς καὶ περὶ πολιτικῆς, ἀλλὰ δὲν βλέπομεν πρὸς ποῖον σκοπὸν καὶ διατρίβεται. Ἡ Κυβέρνησις ποτὲ δὲν ἔλειψε, καθόσον γινώσκομεν, νὰ μεταχειρίζεται τοὺς ὑπαλλήλους κατὰ τὴν εἰδικότητά των καὶ νὰ ἀνταμείβῃ τὰς ἐκδουλεύσεις των. — Δὲν βλέπομεν δὲ παραγνωρίζεσθαι οὐδὲ τῆς ἀρχαίου ἡτο. τὰ αἰ. αἰ. Ἄς ἐξηγηθῇ λοιπὸν σαφέστερα ὁ Αἰὼν, ἂν ἔχῃ σκοπὸν τῶνόντι νὰ καταγγείλῃ πραγματικὴν τινὰ ἐλλείψιν.

Ἡ Ἀθηνᾶ πραγματεύεται περὶ ὑποτιθεμένης τινὸς διακοινώσεως τοῦ Κ. Γκιζώτου, ὡς πρὸς τὰ ἑλληνικὰ πράγματα. δημοσιεύει δὲ ὑπὸ τῆς ἐφημερίδος τῆς Δειφίας καὶ ἀντιγραφείσης ἐκεῖθεν ἀπὸ διαφόρους ἄλλας ἐφημερίδας. Ἡ Ἀθηνᾶ ἐπιτείνει μὲ πάθος τὸ ἔγγραφον τοῦτο καὶ ἐξοκέλλει εἰς ὕβρεις κατὰ τοῦ προσώπου τοῦ Κ. Γκιζώτου. Ἡ ἀνάγνωσις τοῦ ἄρθρου τοῦτου τῆς Ἀθηνᾶς ἐπροξένησεν ἐν γένει λυπηρὰν ἐντύπωσιν. Εἶναι γινώσκον καὶ ἡ Ἀθηνᾶ αὐτὴ δὲν εἰμπορεῖ νὰ τὸ ἀγνοῇ, ὅτι τὸ δημοσιεῦσθαι ὑπὸ τῆς ἐφημερίδος τῆς Αὐγούστης ἔγγραφον πρέπει νὰ θεωρηθῇ ὡς ἀπόκρυφον, καθότι, ὡς βεβαιούτι παρεμorfώθη αὐτοῦ καὶ ὁ τύπος καὶ ἡ οὐσία ὡς ἐκ τῶν διαφόρων μεταφράσεων αἰτινες ἐγένοντο αὐτοῦ. — Κατεδικάσθη ἐντεῦθεν ἡ κορυφὴ τῆς κρίσεως τῆς Ἀθηνᾶς καὶ τὸ κοινὸν ἐλυπήθη διότι τὸ κομματικὸν τῆς πνεύμα τὴν ἀφῆρεσε πᾶσαν μετρίτητα. Παρατηροῦμεν δὲ ὅτι αἱ γνώμαι τῆς Ἀθηνᾶς εἶναι εἰς ἐντελὴ ἀντιφωνίαν μετὰ τὴν κοινὴν παρ' ἡμῶν γνῶμην καὶ ἐννοούμεν εὐκόλως ὅτι ἡ ἐφημερίς αὕτη δὲν ἠδύνατο νὰ ἐκφρασθῇ ἄλλως εἰς τὰς παρούσας περιστάσεις.

Ὁ Ἀμερόληπτος τῆς Σμύρνης ἀνέλαβεν ἐσχάτως νὰ μεταφέρῃ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν ἄρθρα τινὰ τῆς Ἀθηνᾶς ἐν οἷς δὲν γίνεται λόγος εἰμὴ περὶ τῆς παραιτήσεως τοῦ προλαβόντος ὑπουργείου. Ὁ Ἀμερόληπτος νομίζει, ὡς λέγει, ὅτι κάμει κατὰ τοῦτο οὐσιώδη εἰς τὴν Εὐρώπην ἐκδουλεύειν. Ἀλλ' ἐν γένει φρονεῖται εἰς τὴν Ἑλλάδα ὅτι ἡ ἐφημερίς αὕτη ἤθελεν ὑπηρετήσῃ ἀσυγκρίτῳ τῷ λόγῳ περισσότερον τοὺς ἀναγνώστας τῆς ἀνδικαίουσα τὸ ὅποιον φέρει ὄνομα κατήγγελεν ποῖα μέρη τῶν ἄρθρων τὰ ὁποῖα δανεῖται ἀπὸ τὴν Ἀθηνᾶν δὲν συμφωνοῦσι μετὰ τὰ πράγματα.

Μὴ νομίσῃ ὅμως τις ὅτι θέλομεν ἤδη καὶ αὐτὴς ἀναλύσει τὴν πολυλογίαν τῆς Ἀθηνᾶς ἢ τοῦ Ἀμερόληπτου τὸ κοινὸν ἀπασχολήθῃ ἤδη ἀρκούντως καὶ ὑπὲρ τὸ δέον περὶ τῶν ἀπλουστάτων καὶ φυσικωτάτων τούτων περιστάσεων. ὅθεν καὶ νομίζομεν ὅτι πρέπει νὰ περιορισθῶμεν εἰς ὅσα προηγουμένως εἶπομεν καὶ προσκαλοῦμεν μάλιστα τὸν Ἀμερόληπτον, καθὼς καὶ ὅλας τὰς ἐφημερίδας ὅσαι εὐρίσκονται ὑπὸ τὴν ὁποίαν καὶ αὕτη ἐπιρροήν, νὰ θεωρήσωσι καὶ αὐταὶ τὴν παραιτήσιν τοῦ παρελθόντος ὑπουργείου ὡς πρᾶγμα τετελεσμένον.

Ἀνάγκη ἤδη ἡ συζήτησις, ἂν συζήτησις ὑπάρχῃ, νὰ ἐγκαταλείψῃ τὰς ματαιὰς μεμψιμοιρίας ἐντὸς τῶν ὁποίων περιστρέφονται τινες ἐπιμόνως, διὰ νὰ βαδίσῃ συμφώνως μετὰ τὴν κοινὴν γνῶμην. Ἀνάγκη ἤδη νὰ νοήσωσι ὅτι εἰς τὴν Ἑλλάδα τὰ πράγματα περὶ ὧν πραγματεύονται αἱ ῥηθείσαι ἐφημερίδες εἶναι πολλὰ μακρὰν τοῦ ἐνεστώτος καὶ ὅτι δὲν ἀποδίδεται ἤδη εἰς αὐτὰς εἰμὴ ἱστορικὴ ἀξία. Ἀνάγκη ἐνὶ λόγῳ νὰ μὴ ἐξαλείφονται τὰ συμφέροντα τοῦ ἐνεστώτος ἐνώπιον τῶν ἀναμνήσεων τοῦ παρελθόντος. Ὅπως δὲ καὶ ἂν ἔχῃ ἀπεφασίσαιμεν ἀμετακλήτως νὰ μὴ λάβωμεν πλέον μέρος εἰς τὴν φιλονεικίαν ταύτην ἥτις προδήλως δὲν δύναται νὰ παραγάγῃ ἤδη οὐδὲν καινὸν καὶ ἀπὸ τὴν ὁποίαν πᾶς τις πρέπει νὰ μακρύνεται τοῦ λοιποῦ ὡς ἀπὸ ἐργου ἀνωφελοῦς.

ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΕΙΛΗΣΕΙΣ.

Κατὰ τὰς ἀπὸ τὸ ἐσωτερικὸν εἰδήσεις ἡ βαθυτέρα ἡσυχία ἐπικρατεῖ καθ' ὅλον τὸ Κράτος.

Ὁ ἀντισυνταγματάρχης Κ. Ν. Σολιώτης ἀπεβίωσε τὴν 17 (29) τοῦ ε. μ. τὸ ὄνομα τοῦ ἀνωτέρου τούτου ἀξιωματικοῦ ἔγινε γνωστὸν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τῶν πρώτων χρόνων τῆς ἐπαναστάσεως, ὃ δὲ βίος του ἀπέδειξε πλάκις τὸ ἀκηλίδωτον αὐτοῦ φιλόπατρι.

Τὸ Γραφεῖον τῆς γενικῆς τοῦ Ταχυδρομείου διευθύνσεως μετεφέρθη εἰς τὴν κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ Ἑρμοῦ οἰκίαν τοῦ Κ. Πούλου.

Ὁ Κ. Ποτλῆς ἐδιορίσθη κατ' αὐτὰς πᾶρεδρος εἰς τὴν ἐπὶ τῆς δικαιοσύνης Γραμματείαν.

Ὁ Κ. Ν. Σκούφος, σύμβουλος ὑπουργικὸς τῆς ἐπὶ τῶν ἐσωτερικῶν Γραμματείας, ὅστις εἶχεν ἀποσταλῇ εἰς Κόρινθον διὰ νὰ ἐπιτηρήσῃ τὰς (ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ.)

plus clairement, si en réalité il a eu l'intention de signaler quelques imperfections positives.

La Minerve s'occupe d'une soi-disant note de M^r. Guizot relative aux affaires de la Grèce, qui a été publiée par la Gazette de Leipsick et reproduite d'après elle par différens journaux. La Minerve critique avec passion ce document et se livre même à des invectives dirigées contre la personne de M^r. Guizot.

La lecture de cet article de la Minerve a causé en général une impression pénible. On sait et la Minerve ne pouvait l'ignorer que le document publié par la Gazette de Leipsick doit être considéré comme apocryphe, attendu que le fond, aussi bien que la forme, en ont été, à ce qu'on assure, dénaturés par les traductions successives qu'il a subies. — On a donc condamné la légèreté de jugement de la Minerve, et on a déploré que l'esprit de parti ne lui ait pas permis de faire usage de quelque modération. Il est dans tous les cas à remarquer que les opinions de la Minerve sont ici en pleine disharmonie avec l'opinion publique, et l'on comprend facilement que ce journal ne pouvait guère au reste s'exprimer différemment dans les circonstances actuelles.

L'Impartial de Smyrne s'est dernièrement chargé de reproduire en langue française certains articles de la Minerve où il n'est question que de la retraite du ministère précédent. L'Impartial croit, dit-il, rendre en cela un service important à l'Europe, mais on pense généralement en Grèce que ce journal rendrait à ses lecteurs un service incomparablement plus méritoire, si justifiant le nom qu'il porte, il signalait aussi dans les articles qu'il emprunte à la Minerve, les points qui s'y trouvent en désaccord avec la réalité des faits.

Qu'on ne pense pourtant pas que nous allons analyser de nouveau le verbiage de la Minerve ou de l'Impartial: Le public a déjà été trop longtemps occupé de ces circonstances si simples et si naturelles. Nous croyons pouvoir nous en tenir à ce que nous avons dit précédemment, et nous invitons même l'Impartial et toutes les feuilles qui se trouvent sous la même influence que lui, à sentir qu'il est tems que la retraite du ministère précédent soit par eux aussi, classée parmi les faits accomplis.

Il convient que la discussion, si discussion il y a, quitte enfin les vaines récriminations dans lesquelles on s'obstine, pour marcher avec l'opinion publique. — Il convient de s'apercevoir qu'en Grèce, les faits dont s'occupent les journaux en question, sont déjà loin en arrière, et qu'on ne leur accorde plus qu'une valeur historique. — Il convient en un mot que les intérêts du présent de s'effacent pas devant les souvenirs du passé. — Dans tous les cas nous avons irrévocablement pris le parti de ne plus nous nous occuper de cette querelle, qui évidemment ne peut rien produire de nouveau, et dont chacun doit dorénavant s'écarter comme d'une œuvre sans profit.

FAITS DIVERS.

Les nouvelles de l'intérieur mentionnent le règne d'une tranquillité parfaite sur tous les points du royaume.

Le lieutenant-colonel N. Souliotès est mort le 17 (29) de ce mois. Le nom de cet officier supérieur s'était rendu célèbre en Grèce dès les premiers temps de la guerre de l'indépendance, et sa vie a été marquée par plusieurs actes qui ont révélé un patriotisme irréprochables.

Les bureaux de la Direction-Générale des Postes sont transférés dans la rue Hermès, maison Poulos.

M^r. Botlès vient d'être nommé assesseur au ministère de la Justice.

M^r. N. Skouffos conseiller au ministère de l'intérieur, envoyé à Corinthe pour y surveiller les élections municipales, a reçu l'ordre de se rendre à Nauplie, pour y examiner les sujets des plaintes qui ont eu lieu contre les élections municipales de cette ville.

Les nouvelles arrivées de France, relativement aux intentions des capitalistes à l'égard de la Banque Nationale, sont de la nature la plus satisfaisante. M^r. le Chevalier d'Eynard a fait exprimer au gouvernement ses favorables décisions, et par le prochain courrier on a lieu d'espérer que le gouvernement recevra l'adhésion définitive de M^r. de Rotschid.

(Ἀριθ. βιβλ. καταχ. 397.)

AVIS AU PUBLIC.

Les magasins de M.M. Philip frères et C. sont transportés depuis quelques jours rue d'Hermès maison Rizari.

NOUVELLES EXTERIEURES.

FRANCE

On a dit que sir Robert Peel attendait, pour nommer un ambassadeur à Paris, que le ministère français eût choisi le sien pour Londres. M. de Saint-Aulaire vient d'être appelé aux fonctions d'ambassadeur auprès de la Reine d'Angleterre; maintenant sir Robert Peel pourra faire son choix; si l'intention qu'on prête au ministre anglais est réelle, il faut convenir que notre cabinet se montre plein de prévenances envers celui de Londres.

M. de Flahaut a été nommé à l'ambassade de Vienne et M. de Salvandy, à celle d'Espagne. Il paraît que le ministère actuel veut suivre auprès du cabinet de Madrid, la politique de M. Molé, puisqu'il appelle un des collègues de ce dernier aux fonctions d'ambassadeur en Espagne.

(SUPPLEMENT)

δημοτικάς εκλογάς, έλαβε την παραγγελίαν να μεταβή εις Ναύπλιον δια να εξετασθή και τα εκεί εγερθέντα κατά των δημοτικών εκλογών παρά-
πωνα.

Αι από Γαλλίας αφιχθείσαι ειδήσεις περί των διαθέσεων των κεφαλαίου-
ούχων ως προς την εθνικήν Τράπεζαν είναι πολλά ευχάριστα. Ο Ιπ-
πότης Κ. Ευνάριδος εξέφρασεν εις την Κυβερκσιν την ευνοϊκήν περί
τούτου απόφασίν του· διὰ δὲ τοῦ προσεχούς ατμοκινήτου ἐλπίζεται να
λάβῃ ἡ Κυβέρνησις καὶ τὴν ὀριστικὴν τοῦ Κ. Ροτσίλδου συναίνεσιν.

(Αριθ. βιβλ. καταχ. 384)

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ.

Αι ἀποθῆκαι τῶν ΚΚ. Φιλίππου ἀδελφῶν καὶ συντροφία μετεφέρθησαν
ἀπὸ τινων ἡμερῶν εἰς τὴν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τοῦ Ἑρμοῦ μεγαλὴν οἰκίαν τοῦ
Κ. Ριζίου.

ΕΞΩΤΕΡΙΚΑΙ ΕΙΔΗΣΕΙΣ.

Γ Α Λ Λ Ι Α.

Τῇ 21 Σεπτεμβρίου 1841.

Ἐβρέθη ὅτι ὁ Κ. Ροβέρτος Πηλ περιμένει διὰ νὰ διορίσῃ πρέσβυν εἰς Παρίσι,
νὰ ἴῃ τίνα τὸ Γαλλικὸν ὑπουργεῖον θέλει πέμψῃ εἰς Λονδίνον· ἐπειδὴ δὲ ἤδη ὁ Κ.
Σαιντ-Μέριος ἐδιορίσθη πρέσβυς τοῦ Βασιλείου τῶν Γάλλων παρὰ τῇ Βασιλίῳ
τῆς Ἀγγλίας, ὁ Κ. Ροβέρτος Πηλ δύναται νὰ ἐνεργήσῃ τὴν ἐκλογὴν του· ἂν ὁ
σκοπὸς ὁ ἀποδιδόμενος εἰς τὸν Ἀγγλον ὑπουργὸν ᾖ αἰσθητός, πρέπει νὰ ὁμολογή-
σωμεν ὅτι τὸ ὑπουργεῖόν μας φαίνεται εὐμενέστατα πρὸς τὸ τοῦ Λονδίνου.

Ὁ Κ. Φλαχὺ ἐδιορίσθη πρέσβυς εἰς Βιέννην, καὶ ὁ Κ. Σαλθανδὺς εἰς Ἰσπανίαν·
φαίνεται ὅτι τὸ ὑπουργεῖον θέλει ν' ἀκολουθήσῃ ὡς πρὸς τὴν Ἰσπανίαν τὸ σύστημα
τῆς πολιτικῆς τοῦ Κ. Μωλὲ ἀρξάμενος πρέσβυν ἓνα τῶν συναδελφῶν αὐτοῦ,
ὅτε πρεσβευτὴς τὸ ὑπουργεῖον.

Πρὸ τριῶν ἡμερῶν, τὸ χρηματιστήριον τῶν Παρισίων ἔτεινεν εἰς τὸ νὰ παρα-
στήσῃ ὡς ἀληθὴ τὴν σήμερον μόλις ψευθεῖσαν εἰδήσιν τῆς ἀποδόσεως τοῦ δοκῆς
τῆς Βουρδιγᾶλης, ὅστις, κατὰ τὴν εἰδήσιν ταύτην, εἶχεν ἀποθάνει ὡς ἐκ τῆς ἀπὸ
τοῦ Ἰππου πτώσεως τὴν ὑπόαν πρό τινας εἶχε πάθει.

Κατὰ τὰς πρώτας ἡμέρας τοῦ δυστυχήματος τούτου, αἱ νομιμόφρονες ἐφημε-
ρίδες ἐθελοῦσιν ὅτι δὲν θέλει ἔχει τοῦτο κἀνὲν δυσάρεστον ἀποτέλεσμα· ἀλλ' ἐπιστο-
καὶ ἐκ Γερμανίας καὶ ἀπὸ Στρασβούργου γραφεῖσαι ἔδωκαν νὰ ὑποθεθῇ ὅτι ἡ ἀκτι-
νησία καὶ ἡ στενωχωρία εἰς τὴν ὁποίαν ὑπεβλήθη ὁ δούξ τῆς Βουρδιγᾶλης ἐπρο-
κάλεσαν νευρικὰς κρίσεις καὶ σπασμούς, διὰ τοὺς ὁποίους οἱ ἱατροὶ ἠναγκάσθησαν
νὰ ἀφαιρέσωσι τὸ ἐπίδεσμα, ὅπερ ἐπέφερε τὴν ἀνανέωσιν τῆς ρήξεως. Τὴν 16
Σεπτεμβρίου, ἡ ἀγγελία τῆς ἀποδόσεως τοῦ δοκῆς τῆς Βουρδιγᾶλης ἐθελοῦσιν
μὲ τέσσην ἐπιμονὴν εἰς τὰ χρηματιστήρια τῶν Παρισίων, ὅτε ἐντεῦθεν προέκυψε
σημαντικὴ ἀνύψωσις τῶν κεφαλαίων. Σήμερον πληροφορούμεθα θετικῶς εἰς Μασ-
σαλλίαν ὅτι ἡ εἰδήσις αὕτη εἶναι ψευδής, ἀλλ' ἡ κατάστασις τῆς υγείας τοῦ Πρίγκι-
πος δὲν εἶναι ευχάριστη καὶ λέγεται ὅτι ἐσχηματίσθη ἔμπυον εἰς τὸ μέρος τῆς
ρήξεως.

Ἀναγινώσκωμεν εἰς ἐπιστολὴν ἐκ Παρισίων γεγραμμένην τὰ ἑξῆς.

Ἀπὸ τὰς λεπτομερείας τὰς ὁποίας αἱ ὑπουργικαὶ ἐφημερίδες τῆς ἐσπέρας δίδουσι
περὶ τῆς ἀποπείρας τοῦ Παππάρτου, εἰμφορεῖ τις νὰ υποθέσῃ ὅτι σκοπὸν μόνον ὁ
δολοφόνος ἐπρωτίτεον τὸν δοῦκα τῆς Αλβανίας. Ἀλλὰ τὸ βασιλικὸν διάταγμα τὸ ἐκ-
δοθὲν περὶ τῆς παραπομπῆς τοῦ κακούργου εἰς τὴν βουλὴν τῶν Πατρικίων θεωρεῖ
εὐλογώτερον τὸ κίνημα ὡς διευθυνθὲν κατὰ τῶν τριῶν πριγκίπων· τὸ καὶ ἡμᾶς
φρονούμεν, ὡς καὶ χθὲς εἰπομεν, ὅτι ἡ βολὴ ἐσκοπεύετο κυρίως τὸν δοῦκα τῆς Αὐρη-
λίας, φαίνεται μάχιστα, ὅτι ὁ δολοφόνος ἐξεταζόμενος ἐκήρυξεν ὅτι σκοπὸν εἶχε νὰ
φονεύσῃ τὸν διάδοχον τοῦ θρόνου, διὰ νὰ προετοιμάσῃ τὴν Γαλλίαν εἰς τὸ νὰ ἐκσι-
λευθῇ ἀπὸ ἡγεμόνα ἀνήλικον τὸν κόμητα τῶν Παρισίων.

Λέγεται ὅτι θέλουσιν νὰ ἐπισπεύσωσι τὴν ἀνάκρισιν τοῦ νέου τούτου τολμήματος.
Χθὲς ἤδη ὁ Παππάρτος ἐξετάσθη πολλάκις. Μίαν ὥραν μετὰ τὸ συμβᾶν ἐγένετο
κατ' οἶκον ἔρευνα παρ' αὐτῷ τὴν δὲ ἐσπέραν τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἐπανελήφθη ἡ ἔρευ-
να αὕτη παρόντος αὐτοῦ. Λέγουσιν ὅτι εὐρέθησαν εἰς τὴν κατοικίαν πολλὰ ἔγγραφα,
ἀλλὰ δὲν ἐνοχοποιοῦν οὐδὲν ἄλλον. — Ἀλλως τε ὁ Παππάρτος ἀπελάμβανε κακίστην
ὑπόληψιν εἰς τὴν γειτονίαν του καὶ ἐπιστοποιήθη ὅτι ἔλαβε μέρος εἰς τὰ τελευταῖα
κινήματα τῶν ἐργατῶν.

Ἀναγινώσκωμεν εἰς τὸν Messenger « Ἡ Ἐθνικὴ θεβαιόνη ὅτι ὁ Παππάρτος
ὤπρητῃσεν εἰς τὸ 17 ἐλαφρὸν σύνταγμα, ὅτι κατεδικάσθη εἰς θάνατον ἀπὸ Στρατο-
κρίτου ὡς πληγώσας διὰ λόγους τὸν λοχαγὸν του καὶ ὅτι ἔλαβε χάριν. Ἡ Ἐθνικὴ
ἤθελε φαίνεται νὰ ὑποδείξῃ, ἡ δ' Ἐφημερίς τοῦ Λαοῦ λέγει ῥητῶς, ὅτι ὁ λο-
χαγὸς οὗτος εἶναι ὁ Κ. Λεβαλλάντος, ἥδη ἀντισυνταγματάρχης τοῦ 17 ἐλαφροῦ καὶ
ὅτι ὤθεν ἡ πρᾶξις τοῦ Παππάρτου εἶναι ἔργον προσωπικῆς ἐκδικήσεως κατὰ τοῦ
παλαίου ἀρχηγοῦ του.

Δὲν ἠξυρόμεν πόθεν ἡ Ἐθνικὴ καὶ ἡ Ἐφημερίς τοῦ Λαοῦ ἔλαβον τὰς
πληροφορίας τῶν, ἀλλὰ θεβαιούμεν θετικώτατα ὅτι ὅλα ὅσα εἶπαν περὶ τούτου εἶναι
ἀντελῶς ψευδῆ.

1. Ὁ αὐτουργὸς τῆς ἀποπείρας τῆς 13 δὲν ὀνομάζεται Παππάρτος ὡς εἶπε κατ'
ἀρχάς, ἀλλὰ Φραγκίσκος Κενισσέτος.

2. Εἶναι ψευδὲς ὅτι ὤπρητῃσεν ποτὲ εἰς τὸ 17 ἐλαφρὸν σύνταγμα.

3. Εἶναι ψευδὲς ὅτι ὤπρητῃσεν ποτὲ ὑπὸ τὰς διαταγὰς τοῦ Κ. Λεβαλλάντος, ὅ-
τις οὐδὲ κἀν τὸν γινώσκει.

Ἀπὸ πληροφορίας ἐπισήμους τῆς στρατιωτικῆς ἀρχῆς ἐξάγεται ὅτι ὁ Κενισσέτος
κατεγράφη ὡς στρατιώτης τὴν 11 Νοεμβρίου 1832 εἰς τὸ 15 ἐλαφρὸν σύνταγμα,
τοῦ ὁποίου ἀρχηγὸς μὲν ἦτο ὁ Κ. Παρχάκης, Ἀντισυνταγματάρχης δὲ ὁ Κ. Γελῶ-
τος. Ὁ λοχαγὸς τοῦ λόχου εἰς τὸν ὁποῖον ὤπρητῃσεν ὁ Κενισσέτος ἦτο ὁ Κ. Γερῖνος.
Ὁ Ἀντισυνταγματάρχης Κ. Λεβαλλάντος δὲν ὤπρητῃσεν πώποτε εἰς τὸ 15 ἐλαφρὸν.

Τῷ 1835 εἶται εὐρισκομένον εἰς Ρομάνσιν τοῦ τάγματος εἰς τὸ ὁποῖον ὤπρητῃσεν ὁ
Κενισσέτος, ἐκατηγορήθη οὗτος ἐνώπιον τοῦ Στρατοδικείου ἐπὶ ἀπειλαῖς κατὰ τοῦ
δεκανέως του καὶ ἀντιτάσσει κατὰ τῆς ἀπαγαγούσης αὐτὸν εἰς τὴν πειθαρχικὴν φυ-
λακὴν φρουρᾶς. Καταδικάσθη εἰς πενταετὴ δεσμὰ, τὰ ὁποῖα ἐμειώθησαν πρῶτον μὲν
εἰς τριετὴ· ἀπειτα δὲ εἰς διετὴ. Ὑπολείποντο δὲ ὀλίγαι τῆς ποινῆς τοῦ ἡμέραι ὅτε

Depuis trois jours, le bulletin de la Bourse de Paris tendait à faire regarder
comme vraie la nouvelle démentie seulement aujourd'hui, de la mort de M. le duc
de Bordeaux qui aurait, ainsi, succombé à la chute de cheval, laquelle a déterminé
chez lui la fracture du col du fémur. Pendant les premières semaines de l'accident
du prince, les feuilles légitimisées assuraient qu'aucune trace ne resterait de cet
accident; mais des lettres d'Allemagne et une autre lettre de Strasbourg avaient
donné lieu de croire que l'immobilité et la gêne auxquelles le duc de Bordeaux avait
été assujéti avaient déterminé des crises nerveuses et des spasmes, pendant lesquels
on aurait été obligé d'enlever l'appareil, ce qui aurait causé le renouvellement de
la fracture. Le 16 septembre, la mort du duc de Bordeaux avait été si hautement
confirmée à la Bourse de Paris, qu'une hausse considérable s'était manifestée dans
les fonds. Le courriel que nous avons reçu aujourd'hui à Marseille a porté le dé-
menti de cette mort; seulement l'état du prince serait loin d'être satisfaisant et un
abcès se serait même formé à l'endroit de la fracture.

Nous lisons dans une correspondance de Paris:

Les détails que donnent les journaux ministériels du soir sur l'attentat du sieur
Pappart sembleraient faire croire qu'il avait en vue d'atteindre le duc d'Aumale:
mais l'ordonnance du Roi regarde avec plus de raison cette tentative comme ayant
été dirigée contre les trois princes qui se trouvaient réunis. Nous avons tout lieu
de croire, ainsi que nous le disions hier, que le coup avait été dirigé principalement
contre la personne du duc d'Orléans. Il paraît même que dans ses interrogatoires
l'assassin a déclaré qu'il avait voulu tuer l'héritier du trône, afin de préparer à la
France un roi mineur dans la personne du jeune comte de Paris.

On veut, dit-on, accélérer l'instruction de ce nouvel attentat. Dès hier le sieur
Pappart a subi plusieurs interrogatoires. Une heure après l'événement, une pre-
mière perquisition a été faite à son domicile de la rue Popinnot. Dans la soirée
on l'a amené sur les lieux pour assister à de nouvelles recherches. On dit que l'on
a découvert dans sa demeure plusieurs pamphlets, mais aucun papier de nature à
compromettre d'autres individus.

Pappart avait, du reste, une fort mauvaise réputation dans son quartier. Il est
reconnu comme ayant fait partie des dernières coalitions d'ouvriers.

On lit dans le Messenger: « Le National a prétendu savoir, dès le lendemain de
l'attentat, que Pappart avait servi dans le 17^e léger, qu'il avait été condamné à
mort par un conseil de guerre pour avoir enfoncé sa baïonnette dans la cuisse de
son capitaine, et qu'il avait été gracié. Le National semblait insinuer et le Journal
du Peuple, en faisant le même récit, disait positivement que ce capitaine autre que
M. Levallant, aujourd'hui lieutenant-colonel du 17^e léger, et ils attribuaient en
conséquence le crime de Pappart à un sentiment de vengeance personnelle envers
son ancien supérieur.

« Nous ne savons pas auprès de qui le National et le Journal du Peuple ont pris
leurs renseignements, mais nous déclarons de la manière la plus formelle que tous les
faits qu'ils ont avancés sont matériellement faux.

« 1^o L'auteur de l'attentat du 13 ne se nomme point Pappart, comme il l'avait
dit au premier moment; il a déclaré se nommer Quenisset (François); il est né le
21 septembre 1814 à Selles (Haute-Saône), arrondissement de Lure. Son père se
nomme Jean-François et sa mère Marguerite Marey.

« 2^o Il est faux que cet homme ait jamais servi dans le 17^e léger.

« 3^o Il est faux qu'il ait jamais servi sous les ordres de M. Levallant; il ne le
connaît pas.

« Il résulte de renseignements pris au bureau de la guerre que Quenisset s'est
engagé, le 11 novembre 1832, dans le 15^e léger. Le colonel de ce régiment était
M. Perchappe, et le lieutenant-colonel M. Gachot; le capitaine qui commandait la
compagnie dans laquelle se trouvait Quenisset était M. Guérin.

« M. lieutenant-colonel Levallant n'a jamais servi dans le 15^e léger.

« En 1835, le bataillon dont Quenisset faisait partie étant à Romans (Drôme)
il fut traduit devant un conseil de guerre, le 11 août, pour insultes et menaces en
vers son caporal et rébellion envers la garde qui le conduisait à la salle de police.
Il fut condamné à 5 ans de bûllet; sa peine fut commuée de deux ans d'abord et
d'un an ensuite. Il ne lui restait plus que quelques jours à subir, lorsqu'il s'évada
de Belle-Croix, où il avait été envoyé.

« Arrivé à Paris le 26 novembre 1837, Quenisset y a toujours été domicilié depuis,
d'abord rue de Bercy, 55, ensuite barrière de Bercy, et enfin rue Popincourt, 58.

« C'est depuis cette époque seulement qu'il a pris le nom de Pappart; il a été
condamné sous ce nom à 6 mois de prison, le 28 mars 1840, par le tribunal de la
Seine, pour voies de fait.

Le journal le Droit a joute: L'instruction de l'affaire Pappart se poursuit avec
activité. Pappart a renoncé à son système de dénégation, et on a obtenu de lui
quelques aveux par suite desquels plusieurs commissaires de police délégués et
agissant en vertu de mandats spéciaux ont opéré l'arrestation de six individus, ac-
cusés d'être complices de l'attentat contre le duc d'Aumale. Deux d'entre eux se
trouvent principalement inculpés comme ayant pris une part active au crime, l'un
en armant le bras du meurtrier, auquel il aurait remis le pistolet après l'avoir chargé
lui-même, l'autre en se plaçant devant lui et en lui prêtant son épaule pour ajuster
son coup. Nous n'ajouterons pour le moment aucun détail à ces faits, et nous atten-
drons qu'ils aient été appréciés par l'instruction.

François Quenisset n'a pas encore voulu avouer, dit-on, qu'il ne se nommait
pas Pappart; mais il a été reconnu par des parents de ce Pappart, qui est mort et
dont il avait volé les papiers.

Quenisset a subi, dans la journée d'hier 16, un interrogatoire qui a duré près
de 3 heures.

ANGLETERRE.

Il ne s'est passé en Angleterre, dans cette décade, aucun événement d'une grande
importance politique. Le parlement a été prorogé; il règne une grande activité dans
la plupart des bassins pour mettre en mer dans le plus bref délai plusieurs navires
de guerre. Il paraît que l'Angleterre se dispose à soutenir la Porte dans l'expédition
que celle-ci avait projetée contre le bey de Tunis. La France, de son côté,
envoie des vaisseaux sur les côtes de la régence où dans ce moment les marins
anglais et les français se trouvent encore en présence. La nouvelle de l'attentat
contre le duc d'Aumale a excité en Angleterre une indignation universelle. On ne
sait pas encore quel sera l'ambassadeur britannique à Paris; on avait parlé en prin-
cipe de lord Londonderry, mais le caractère de ce personnage, éminemment hostile
aux idées françaises et libérales, a sans doute empêché cette nomination d'avoir
lieu. (idem.)

ESPAGNE.

Le ministre de l'intérieur a adressé la circulaire suivante aux chefs politiques
du royaume.

« Le régent du royaume, ayant été prévenu par divers avis émanés des chefs
politiques que, contrairement aux dispositions de la loi sur la presse, les éditeurs
responsables de journaux continuaient à signer, quoique en prison, les articles
contenus dans leurs feuilles, même après la déclaration du jury portant qu'il y avait
lieu de poursuivre, dans le but d'éviter de semblables infractions à la législation
en vigueur, a ordonné qu'on rappelât à V. S. la stricte observation des lois sur
la presse, notamment celles du 22 mars et du 17 octobre 1837, pour empêcher que
dans la province placée sous votre commandement il ne circule aucune feuille dont
l'éditeur responsable se trouverait erré ou mis en cause par suite d'une déclara-
tion du jury, à moins toutefois que cet éditeur n'ait été remplacé par un nouveau.

εδραπέτευσεν. Φθάσας εις Παρίσια τῇ 27 Νοεμβρίου 1837 ὁ Κενισάτος μετέλαβεν ὄνομα καὶ ἔλαβε τὸ τοῦ Παπαρτῶν ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦτο κατεδικάσθη τῇ 28 Μαρτίου 1840 ἀπὸ τὸ πλῆμμελειοδικεῖον τῶν Παρισίων εἰς ἐξαετὴ φυλάκισιν ἐνεκα αἰκίας.

Ἡ ἐφημερίς τῶν Συζητήσεων προσθέτει τὰ ἑξῆς. Ἡ ἀνάκρισις τοῦ Παπαρτῶν ἐξακολουθεῖ δραστηρίως· οὗτος ἐπαυσεν ἤδη ν' ἀρνῆται τὰ πάντα καὶ ἔκαμε τινὰς ἐξομολογήσεις ὡς ἐκ τῶν ὁποίων οἱ ἀστυνομικοὶ ὑπάλληλοι ἐνῆργησαν τὴν σύλληψιν ἐξ ἀνθρώπων ὡς συνενόχων τῆς ἀποπειρᾶς δολοφονίας. Δύο μεταξὺ αὐτῶν ἐνοχοποιούνται κυρίως, ὁ μὲν ὡς ὀπίστας τὴν χεῖρα τοῦ δολοφόνου ἀφ' οὗ ἐγέμισε τὸ ὄπλον, ὁ δὲ ὡς χρησιμεύσας ὑποστήριγμα τῆς χειρὸς τοῦ δολοφόνου, καθ' ἣν στιγμὴν ἐπιστόλισεν. Περιμένομεν νὰ ἴδωμεν τι ἄλλο θελεῖ ἐξῆξει ἡ ἀνάκρισις.

Λέγουσιν ὅτι ὁ Φραγκίσκος Κενισάτος δὲν ἠθέλησεν ἀκόμη νὰ ὁμολογήσῃ ὅτι δὲν ὀνομάζεται Παπαρτῶς. Ἀλλ' ἐγνωρίσθη ἀπὸ τοὺς συγγενεῖς τοῦ Παπαρτῶν τοῦτου, ἀποβιάσαντος ἤδη, καὶ τοῦ ὁποίου εἶχεν οὗτος κλέψει τὰ ἔγγραφα.

ΑΓΓΛΙΑ.

Ἐντὸς τῆς δεκάδος ταύτης δὲν συνέβη τίποτε οὐσιώδες εἰς τὴν Ἀγγλίαν· τὸ βουλευτήριον ἀνεβλήθη. Ἐπικρατεῖ δὲ μεγάλη δραστηριότης εἰς τοὺς ναυστάθμους διὰ τὴν παρασκευὴν ὅσων οἶον τε μεγαλητέρου ἀριθμοῦ πλοίων πολεμικῶν. Φαίνεται ὅτι ἡ Ἀγγλία προτίθεται νὰ υποστηρίξῃ τὴν Πόρταν εἰς τὸν πόλεμον τὸν ὁποῖον αὕτη θέλει νὰ κινήσῃ κατὰ τοῦ Βεῦ τοῦ Τουνεζίου. Ἀφ' ἐτέρου μέρους καὶ ἡ Γαλλία ἀποστέλλει πλοία εἰς τὰ παράλια τῆς Ἀφρικῆς ὅπου οἱ ναῦται τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ἀγγλίας εὐρίσκονται ἤδη ἀντιπαρεταγμένοι. Ἡ εἰδήσις τῆς κατὰ τοῦ Δουκὸς τῆς Ἀλβαμάλης ἀποπειρᾶ ἐπροξένησε τὴν μεγαλητέραν ἀγανάκτησιν εἰς Ἀγγλίαν. Ἀγνοεῖται εἰσέτι τίς θέλει εἰσθαι ὁ πρέσβυς τῆς Ἀγγλίας εἰς Παρίσι. Λόγος ἔγινε κατὰ πρῶτον περὶ τοῦ Λορδοῦ Λονδονδερέβη, ἀλλ' ὁ διορισμός του ἐμποδίσθη ὡς ἐκ τοῦ πολεμίου βέβαια εἰς τὰς Γαλλικὰς ιδέας χαρακτήρος τοῦ ἀνδρὸς τοῦτου.

ΙΣΠΑΝΙΑ.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἑσωτερικῶν Γραμματεὺς διεύθυνε τὴν ἐξῆς ἐγκύκλιον πρὸς τοὺς ἐπὶ τῆς Ἀστυνομίας τοῦ Βασιλείου.

Ὁ ὑπεύθυνος συντάκτης ΙΩΑΝΝΗΣ Α. ΜΠΑΛΗΣ.

« Personne ne respecte plus que S. A. la faculté qu'ont les citoyens d'émettre librement leurs opinions par la voie de la presse; mais elle a également un devoir sacré à remplir, celui de veiller au respect dû aux lois et d'obliger ceux auxquels elles sont confiées, à la rigoureuse observation de cette législation toute spéciale. « Je dois vous prévenir que S. A. verra avec infiniment de peine toute contravention, si légère qu'elle soit. « Madrid, le 9 septembre 1841. INFANTE. »

ETATS-UNIS.

Le président des États-Unis vient d'adresser aux chambres un message, dans lequel il expose longuement les raisons qui l'ont déterminé à opposer son vote au bill créant une banque nationale. Il déclare que depuis vingt cinq ans il combat ce projet; il ajoute qu'il a prêté serment de maintenir intacte la constitution, et que par conséquent il ne pourrait sanctionner le bill, y fût-il même disposé. Plusieurs journaux américains expriment leur indignation personnelle en raison de ce vote.

D'après les journaux de New-York, la chambre des représentants avait rejeté en partie le projet de loi concernant les faillies. — C'est le 27 septembre que M. Mac-Leod comparaitra devant la cour d'Utique pour y être jugé. Les nouvelles du Canada n'offrent pas un grand intérêt. (idem.)

Ὁ ἀντιβασιλεὺς τοῦ Βασιλείου πληροφορηθεὶς ἀπὸ διαφόρους ἐπὶ τῆς Ἀστυνομίας ὑπαλλήλους ὅτι, κατὰ παράβασιν τῶν διατάξεων τοῦ περὶ ἐλευθεροτυπίας νόμου, οἱ ὑπεύθυνοι συντάκται τῶν ἐφημερίδων ἐξακολουθοῦν νὰ υπογράφωσι τὰ φύλλα τῶν καὶ τοι ἐν φυλακῇ ὄντες, ἐθεώρησα ἀναγκαῖαν νὰ ἀναμνήσω εἰς ἡμᾶς τὴν ἀκριβὴ τήρησιν τῶν περὶ τύπου νόμων νὰ σῶς προσκαλέσω νὰ ἐμποδίστῃ τὴν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ τῆς ὁποίας προίστασθαι κυκλοφορίαν ἐφημερίδων ὑπογεγραμμένων ἀπὸ ὑπεύθυνων συντάκτων φυλακισμένων ἢ κατηγορουμένων.

Οὐδεὶς δὲν σέβεται πλεόντερον ἀπὸ τὸν ἀντιβασιλεῖα τὸ δικαίωμα τὸ ὁποῖον ἔχουσιν οἱ πολῖται νὰ ἐκφράζωσι διὰ τοῦ τύπου τὰ φρονήματά των, ἀλλὰ ἔχει νὰ ἐκπληρώσῃ καὶ ἄλλο καθήκον ἱερὸν, τὸ νὰ φυλάττῃ τοὺς νόμους καὶ νὰ ὑποχρεῖ εἰς φύλοξιν αὐτῶν, πάντας τοὺς ἐπιτετραμμένους τοῦτο.

Σῶς εἰδοποιῶ ὅθεν ὅτι θέλει ἰδεῖ μεθ' ὅλῃν του τὴν παραμικρὰν παράβασιν.

Μαδρίτον, τὴν 9 Σεπτεμβρίου 1841.

Ἰνφάντε.

Le gérant responsable JEAN A. BALI.

ΕΚ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ.